

<О переводе>

Русские писатели о переводе: XVIII-XX вв. Под ред. Ю. Д. Левина и А. Ф. Федорова. Л., "Советский писатель", 1960.

[OCR Бычков М. Н.](#)

Из писем к друзьям

Из писем к С. А. Миллер

Из письма к М. М. Стасюлевичу

Из письма к К. Сайн-Витгенштейн

"Смерть Иоанна Грозного" на Веймарской сцене

А. К. Толстой -- поэт, драматург и прозаик -- переводил стихотворения Гёте, Гейне, Гервега, Шенье, Байрона, английские баллады. В его записных книжках сохранились наброски перевода "Фауста" Гёте, а также переводы на немецкий язык нескольких собственных стихотворений. Переводы Толстого немногочисленны, однако большая их часть является классическими образцами переводческого мастерства (в частности, баллады Гёте "Коринфская невеста" и "Бог и баядера"). Выбор стихотворений для перевода определялся эстетической ценностью оригинала и его близостью творческой индивидуальности переводчика.

В переписке Толстого содержатся суждения, отражающие его собственные принципы перевода, а также отзывы о переводах его произведений на иностранные языки.

Источники текстов:

Полное собрание сочинений гр. А. К. Толстого, тт. II, IV. Изд. т-ва А. Ф. Маркс, СПб., 1907--1908.

"М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке", т. II. СПб., 1912.

А. К. ТОЛСТОЙ-ПЕРЕВОДЧИК. ПРИНЦИПЫ ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Ваш предполагаемый сборник мне представляется хорошою мыслью: я не расположен в данную минуту писать что-нибудь свое, а потому хочу приобрести Шенье и попробую еще перевести из него.¹ Для меня по временам настоящее наслаждение переводить Шенье -- наслаждение материальное, пластическое,-- наслаждение образов, которое позволяет отдаться совершенно музыке стиха. Это то же, что идти смотреть на Венеру Милосскую, что я и делаю время от времени; или слушать "Орфея" -- Глука, что я тоже делаю, и довольно часто...

1860. Из писем к друзьям, 1 апреля.-- Полн. собр. соч., т. IV, стр. 185--186.

Мое единственное убежище -- "Федор Иоаннович" и перевод "Магадэвы"...²

А я перевел очень хорошо "Der Gott und die Bajadere", {"Бог и баядера" (нем.).>} а теперь перевожу "Die Braut von Corinth"; {"Коринфская невеста" (нем.).>} не знаю, удастся ли оно, но я скажу, как Glucke Marie Antoinette: "C'est magnifique", {Глюк Марии-Антуанетте: "Это великолепно" (франц.).>} -- то есть некоторые строфы, которые я взял наудачу и с конца и с середины.